

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 1999-2000**


---



---

7 DÉCEMBRE 1999

---

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Brasilia le 6 janvier 1999**

**RAPPORT**

FAIT AU NOM  
DE LA COMMISSION  
DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ET DE LA DÉFENSE  
PAR M. **MAERTENS**

**1. EXPOSÉ INTRODUCTIF DU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES**

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères donne un aperçu des points importants de l'accord soumis à l'assentiment de la commission.

---

Ont participé aux délibérations de la commission :

1. Membres effectifs: MM. Colla, président; Dallemagne, Dedecker, Mme De Roeck, MM. Destexhe, Devolder, Dubié, Geens, Kelchtermans, Mme Laloy, M. Monfils et Mme Thijs.

2. Suppléants: MM. Daif, Galand, Mme Lindekens, MM. Mahoux et Maertens, rapporteur.

*Voir:*

**Documents du Sénat:**

**2-173 - 1999/2000:**

N° 1: Projet de loi.

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 1999-2000**


---



---

7 DECEMBER 1999

---

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brasilia op 6 januari 1999**

**VERSLAG**

NAMENS DE COMMISSIE VOOR  
DE BUITENLANDSE BETREKKINGEN  
EN VOOR DE LANDSVERDEDIGING  
UITGEBRACHT DOOR  
DE HEER **MAERTENS**

**1. INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE VICE-EERSTEMINISTER EN MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN**

De vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken geeft een overzicht van de belangrijke punten in de overeenkomst waarvoor de instemming van de commissie gevraagd wordt.

---

Aan de werkzaamheden van de commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de heren Colla, voorzitter; Dallemagne, Dedecker, mevrouw De Roeck, de heren Destexhe, Devolder, Dubié, Geens, Kelchtermans, mevrouw Laloy, de heer Monfils en mevrouw Thijs.

2. Plaatsvervangers : de heren Daif, Galand, mevrouw Lindekens, de heren Mahoux en Maertens, rapporteur.

*Zie:*

**Stukken van de Senaat:**

**2-173 - 1999/2000:**

Nr. 1: Wetsontwerp.

### **1. *Domaine d'application***

a) On entend par «investisseurs» :

— les personnes physiques qui, selon la législation en vigueur, peuvent être considérées comme citoyens de l'une des parties contractantes;

— les personnes morales ayant leur siège sur le territoire de l'une des parties contractantes et constituées conformément à la législation en vigueur.

b) On entend par «investissements» tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

### **2. *Promotion des investissements***

Les parties contractantes s'engagent à accepter et à encourager sur leur territoire les investissements des investisseurs de l'autre partie, en conformité avec les lois et les règlements du pays hôte. Elles autoriseront également la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique.

### **3. *Protection***

Tous les investissements jouissent d'un traitement juste et équitable. Ils jouissent d'une protection et d'une sécurité constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

Ceci implique que chacune des parties contractantes s'engage à assurer que le traitement et la protection accordés aux investisseurs de l'autre partie soient au moins égaux à ceux accordés à ses propres investisseurs ou à ceux dont jouissent les investisseurs d'un État tiers, suivant le principe de la nation la plus favorisée (en corrélation avec l'article 10).

### **4. *Mesures privatives ou restrictives de propriété***

Les parties contractantes s'engagent à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation à l'égard des investissements situés sur leur territoire, sauf si les mesures sont prises pour des raisons d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national, selon une procédure légale et sont assorties du paiement d'une indemnité équitable et effective.

Les indemnités qui seront versées, par l'État qui exproprie, en compensation des investissements touchés par les mesures privatives de propriété,

### **1. *Toepassingsgebied***

a) Onder «investeerders» wordt verstaan :

— de natuurlijke personen die volgens de geldende wetgeving, beschouwd kunnen worden als onderdanen van een van de overeenkomstsluitende partijen;

— de rechtspersonen die hun maatschappelijke zetel hebben op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende partijen en die zijn opgericht overeenkomstig de geldende wetgeving.

b) Onder «investeringen» wordt verstaan om het even welke vorm van activa en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geheinvesteerd in om het even welke economische sector.

### **2. *Bevordering van investeringen***

De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe op hun grondgebied investeringen door investeerders van de andere overeenkomstsluitende partij te aanvaarden en aan te moedigen in overeenstemming met de wetten en verordeningen van het gastland. Zij laten ook het sluiten en uitvoeren toe van licentiecontracten en van overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand.

### **3. *Bescherming***

Alle investeringen genieten een billijke en rechtvaardige behandeling. Zij genieten voortdurende bescherming en veiligheid, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vereffening ervan zou kunnen belemmeren.

Dit betekent dat elke overeenkomstsluitende partij er zich toe verbindt dat de behandeling en de bescherming die worden toegekend aan de investeerders van de andere overeenkomstsluitende partij, ten minste gelijk zijn aan die welke aan de eigen investeerders geboden worden of aan investeerders van een derde Staat, overeenkomstig het beginsel van de meest begunstigde natie (in verband met artikel 10).

### **4. *Eigendomsberovende of -beperkende maatregelen***

De overeenkomstsluitende partijen verbinden er zich toe geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie te treffen voor investeringen op hun grondgebied tenzij die maatregelen volgens een wettelijke procedure genomen worden met het oog op het openbaar nut, de veiligheid of het nationaal belang en gepaard gaan met de betaling van een billijke en reële schadevergoeding.

De schadevergoeding die door de onteigenende Staat wordt uitbetaald als compensatie voor de investeringen die door de eigendomsberovende maatregelen

correspondront à la valeur effective des investissements expropriés à la veille du jour où lesdites mesures ont été prises ou rendues publiques.

En ce qui concerne les indemnités versées en cas de dommages dus à une guerre ou à des circonstances similaires, le traitement sera au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

### **5. Transferts**

Le transfert de tous les paiements relatifs à un investissement s'effectue librement, en monnaie librement convertible, au cours applicable à la date du transfert.

### **6. Subrogation**

Lorsque l'une des parties contractantes ou des organismes publics paient des indemnités à leurs investisseurs en vertu d'une garantie, ils peuvent, par subrogation, faire valoir les droits desdits investisseurs. L'autre partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur subrogé dans les droits de l'investisseur indemnisé, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ce dernier.

### **7. Règles applicables**

Lorsqu'un investissement est régi à la fois par l'Accord, par la législation nationale ou par des conventions internationales existantes ou souscrites dans l'avenir, les investisseurs peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

### **8. Accords particuliers**

Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier sont régis par les dispositions de l'accord bilatéral et par celles de l'accord particulier.

### **9. Règlement de différends relatifs aux investissements**

Les parties s'efforceront tout d'abord de régler à l'amiable tout différend relatif à des investissements ou entameront une procédure de conciliation par la voie diplomatique.

À défaut de règlement du différend dans les six mois, celui-ci sera soumis soit à la juridiction compétente de l'État, soit à l'arbitrage international, entre autres au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI).

gelen getroffen worden, moeten overeenstemmen met de werkelijke waarde van de betrokken investeringen op de dag vóór de datum waarop de maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

Ingeval schadevergoeding wordt betaald wegens schade ingevolge oorlog of soortgelijke omstandigheden, dient de behandeling ten minste gelijk te zijn aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend.

### **5. Overmakingen**

De overmaking van alle betalingen inzake een investering geschieden vrij, in een vrijelijk verhandelbare munt, tegen de koers die op de datum van de overmaking van toepassing is.

### **6. Subrogatie**

Indien een van de overeenkomstsluitende partijen of een openbare instelling schadevergoeding uitbetaalt aan haar eigen investeerders op grond van een garantie, kunnen zij de rechten van die investeerders bij subrogatie doen gelden. De andere overeenkomstsluitende partij kan aan de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerder is getreden, de verplichtingen opleggen die wettelijk of contractueel op die investeerder rusten.

### **7. Toepasbare regels**

Wanneer een investering tegelijk wordt geregeld door de Overeenkomst, maar ook door de nationale wetgeving van een der overeenkomstsluitende partijen, of door bestaande internationale overeenkomsten of overeenkomsten die in de toekomst zullen ondertekend worden, dan kunnen de investeerders van de andere overeenkomstsluitende partij zich beroepen op de bepalingen die voor hen het gunstigst zijn.

### **8. Bijzondere overeenkomsten**

Investeringsen waarvoor een bijzondere overeenkomst is gesloten, zijn onderworpen aan de bepalingen van de bilaterale overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.

### **9. Regeling van geschillen met betrekking tot de investeringen**

De partijen moeten in eerste instantie zoveel mogelijk proberen elk geschil over investeringen op minnelijke wijze te regelen of ze moeten langs diplomatieke weg een verzoeningsprocedure aanvatten.

Is het geschil niet geregeld binnen zes maanden, dan wordt het ofwel voorgelegd aan de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering gedaan werd, ofwel onderworpen aan internationale arbitrage, onder andere aan het International Centrum voor regeling van investeringsgeschillen (ICSID).

Le choix de l'une des deux voies est en principe irréversible, mais l'investisseur qui a soumis le différend à une juridiction nationale peut néanmoins avoir recours à l'arbitrage international si, avant qu'un jugement n'ait été rendu sur l'objet du différend par le tribunal national, ledit investisseur déclare ne plus poursuivre l'affaire par les voies de recours internes.

### **10. Nation la plus favorisée**

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée.

### **11. Différends d'interprétation ou d'application entre les parties contractantes**

Pour tout différend de ce type, on s'efforcera tout d'abord d'arriver à un règlement par la voie diplomatique avant de soumettre le problème à une commission mixte composée de représentants des parties contractantes. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis à une procédure d'arbitrage. Les décisions du collège constitué seront définitives et obligatoires.

### **12. Investissements antérieurs**

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur. Il ne s'applique pas toutefois à un différend qui serait survenu avant son entrée en vigueur.

### **13. Entrée en vigueur et durée**

Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date de l'échange des instruments de ratification. L'Accord reste en vigueur pour une période de dix ans.

## **DISCUSSION ET VOTES**

Les articles 1<sup>er</sup> et 2 ainsi que l'ensemble du projet de loi ont été adoptés à l'unanimité des 8 membres présents.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 8 membres présents.

*Le rapporteur,*  
Michiel MAERTENS.

*Le président,*  
Marcel COLLA.

De keuze voor een van beide kanalen is in principe onomkeerbaar maar de investeerder die een geschil aan de nationale rechtsmacht heeft voorgelegd, kan niettemin een beroep doen op internationale arbitrage indien de investeerder, vooraleer de nationale rechter over het onderwerp uitspraak doet, verklaart niet langer zijn zaak via nationale procedures voort te zetten.

### **10. Meest begunstigde natie**

Voor alle kwesties met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders de behandeling van de meest begunstigde natie.

### **11. Geschillen tussen overeenkomstsluitende partijen inzake interpretatie of toepassing van de overeenkomst**

Men moet pogen elk geschil van die aard in eerste instantie te regelen langs diplomatieke weg alvorens het geschil voor te leggen aan een gemengde commissie die is samengesteld uit vertegenwoordigers van de overeenkomstsluitende partijen. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het onderworpen aan een arbitrageprocedure. De beslissingen van het daartoe samengestelde college zijn definitief en bindend.

### **12. Vroegere investeringen**

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op de vóór haar inwerkingtreding uitgevoerde investeringen. Ze is evenwel niet van toepassing op enig geschil in verband met een investering dat gerezen is vóór haar inwerkingtreding.

### **13. Inwerkingtreding en duur**

Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na de datum waarop de overeenkomstsluitende partijen hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een termijn van tien jaar.

## **BESPREKING EN STEMMINGEN**

De artikelen 1 en 2 alsook het wetsontwerp in zijn geheel worden eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd door de 8 aanwezige leden.

*De rapporteur,*  
Michiel MAERTENS.

*De voorzitter,*  
Marcel COLLA.